



NIYET HAYIR

№1



YAŞAMAK GÜZEL

газета Турецкого клуба МГИМО (У) МИД России

İş insanın aynasıdır: по работе и мастера знать

Учим язык - учимся у языка



Турция - сказка?.. Нет, это реальность.

Что такое Турция, господа-товарищи? Много ли Вы о ней знаете?

Турецкая Республика находится между Востоком и Западом, между Европой и Азией, на территории, где остались следы величайших цивилизаций Междуречья и античности.

Клеопатра, Богоматерь, Санта-Клаус – все они бывали, а то и родились – не поверите! – в Турции. Более того, и античные города Троя и Эфес, и Византийский храм Святой Софии, и армянские церкви, и загадочные пещеры Каппадокии – все это располагается на турецкой земле.

Реформы Ататюрка, отделение религии от политики, укрепление светских институтов власти, военные перевороты, устремления на Запад, заигрывание с тюркскими регионами

бывшего Советского Союза, Голубой поток, Черноморские проливы, Стамбул, Анталия - все этим слова так или иначе связаны с Турцией и знакомы многим.

В своих руках вы держите первый номер газеты Турецкого клуба, созданного в декабре 2009 года после проведения второго научного межвузовского студенческого круглого стола «Вступление Турции в ЕС и новые направления внутренней и внешней политики Турции».

Мы не планируем рисовать дали неизведанного, разрывать граблями заросшие мхом дыры или тем более залезать в ядовитые джунгли, но острые углы обходить не намерены.

Хотели бы показывать Турцию с ее положительными и отрицательными чертами, вместе пробираться сквозь тернии к звездам

познания. Наш клуб собирается проводить конференции, дебаты, вечера турецкой музыки и кино, встречи с известными российскими тюркологами и другие мероприятия.

Заинтересовали? – Тогда милости просим.

P.S. Каждый может повлиять на работу клуба, и пусть наши дела станут зеркалом нашего труда!



Владимир Аватков, председатель Турецкого клуба МГИМО

Если верить ветхозаветному мифу о вавилонском столпотворении, возможность говорить на разных языках первоначально была для человечества наказанием: так, разбив единое языковое пространство на сотни, Господь однажды пресек попытку людей поравняться с собой и взгромоздиться на небо.

С тех пор умение изучать разные языки и на них общаться стало негласным свидетельством разобщенности человеческой природы.

И, хотя сложно подводить под одну черту смысл библейского мифа и турецкой народной мудрости, все же нельзя не отметить их идейного сходства: изучая новые языки, мы тем самым как бы дробим свое «я» на несколько частей.

Все потому, что постижение любого иностранного языка отнюдь не замыкается отгадкой его звукобуквенного кода.

Очевидно, что, расшифровывая такой код, мы получаем доступ к богатствам гораздо большим. Мы учимся понимать чужих нам, географически и духовно, людей, постепенно вникаем в традиции страны, тонкости национальной культуры, менталитета, наконец, мы открываем для себя её историю.

Слишком много информации принимаем мы на себя вместе новым языком, при этом невольно начинаем думать, как и его носители: очень сложно сходо соотносить, например, порядок слов в турецком и русском предложении, и поэтому приходится постоянно переключаться с одного типа мышления на другой.

Получается, что, осваивая новые языки, мы одновременно учимся мобильности и быстроте мысли. А это ох какое полезное качество!

Ольга Кузнецова

2 Андрей Штанов: «Вы один из нас», - сказал мне турок

Кандидат филологических наук, доцент, переводовед, журналист-международник – Андрей Владимирович Штанов, заведующий Кафедрой языков стран Ближнего и Среднего Востока, в интервью нашей газете рассказал, почему МГИМО не расширяет сотрудничество с турецкими вузами, какие перспективы работы с турецким языком могут быть у девушки и поделился опытом бывалого переводчика.

Турецкий язык способен изменить человека?

Один мой хороший знакомый, опытный преподаватель арабского языка, считает, что долгий контакт с языком отражается не только на характере человека, но даже и на его внешнем облике.

Я не знаю, в шутку ли он это сказал или всерьез, но, по его мнению, когда начинаешь общаться с переводчиком, можно определить, с каким языком работает этот человек. Например, «англичанин» или «китайцев» он узнает сразу. То же самое и со специалистами по турецкому.

Что, на самом деле объединяет туркологов в России?

Хорошая, добрая дружба и умение слаженно работать в коллективе. Ведь нас всегда немного, и мы друг друга знаем и тесно общаемся. Со своими учителями, людьми старшего поколения, мы дружим семьями. Держим связь и с ребятами после их выпуска, даже с теми, кто не работает с турецким языком. У нас очень дружный коллектив, есть четкая преемственность поколений, передающих друг другу опыт.

В этом году шанс стать будущими туркологами появились и у студентов 1 курса МЖ...

Выбор языка связан больше не с желанием нашей кафедры. Факультеты самостоятельно выбирают свою «языковую стратегию», хотя мы каждый год подтверждаем готовность преподавать на любом из них. С факультетом МО, ориентированным непосредственно на работу в МИДе, все ясно: все основные восточные языки сосредоточены именно здесь.

Выбор МЖ связан с желанием хоть иногда открывать группы с редкими восточными языками. Предыдущая турецкая группа на этом факультете, выпустившаяся в конце 90-ых годов – вышла из поля нашего зрения. Они, насколько я знаю, не связали свою жизнь ни с журналистикой, ни с турецким языком – слишком время было сложное.

Языковая подготовка дипломатов и журналистов различается?

Профессиональная составляющая языковой подготовки должна объективно иметь свои нюансы, чтобы было понятно, что дипломат – это дипломат, журналист – это журналист. Незыблемым всегда должно быть изучение грамматики, лексического ядра иностранного языка, приобретение навыков аудирования, устной и письменной речи – это та база, без которой выучить язык нельзя. Задача, которую мы ставим для всех своих студентов, – знать в языке как можно больше.

Например, когда работаешь с серьезной делегацией, всегда, помимо



ФОТО АННЫ СОЛОВЬЕВНОЙ

официальной программы, есть, например, культурная. Так однажды в рамках визита турецкой делегации в Сочи была экскурсия «В гостях у пасечника», где рассказывали о том, как живут пчелы, как устроен улей и пчелиное хозяйство, о продуктах пчеловодства и лекарствах, которые из них получают. Разумеется, сказать: «По пчелам я не специалист – пригласите кого-нибудь другого», – невозможно, и приходится переводить. После пасеки – форелевое хозяйство, потом – ботанический сад и так далее. Важно понимать, что ни одна официальная встреча не ограничивается протоколом – и до стихов дело доходит, и даже до анекдотов.

Или еще случай. Однажды мне довелось работать на встрече Председателя Конституционного суда Турции Мустафы Бумина, сменившего на этом посту А.Н.Сезера, предшественника нынешнего президента Турции Абдуллы Гюля, с судьей Конституционного суда РФ.

Что, казалось, может быть еще более «протокольным»? Но протокол протоколом – были и речи, и выступления, – а закончилось все тем, что один из членов нашего конституционного суда предложил турецкому коллеге погадать на кофейной гуще.

Заместителя председателя Конституционного суда России, попросил, чтобы ему погадали на кофейной гуще по допитой Бумином чашке кофе. В этой ситуации нужно знать как минимум перевод фразы «гадание на кофейной гуще».

Как студенту стать хорошим специалистом?

Занятия по турецкому языку мы стараемся сделать максимально интересными и содержательными. Если при этом студенты только сидят и ждут, когда им предложат что-нибудь интересное и ничего не делают сами – это неправильный подход. Нужно всегда изобретать что-то. По этому поводу в турецком языке есть прекрасная поговорка: «Mum dibine ılık vermez», или «Под лежащий камень вода не течет». Нужно осваиваться еще и в культурном пространстве Турции, а это во многом зависит еще и от самостоятельной работы студентов.

Я вспоминаю еще об одном эпизоде из переводческой практики: о визите Мустафы Бумина.

Закончился очередной день официальной программы, и за ужином разговор шел о жизни, о политике, о культуре. Глава турецкой делегации упомянул о Хадже Насреддине, без которого, по его словам, невозможно составить представление о турецкой культуре. Бумин вспомнил один из рассказов Насреддина – «Месяц в колоде». Посередине рассказа он вдруг

сбивается, забывает. Рассказывать берется его супруга – и тоже забывает. Тут понимаю, что кто-то все-таки должен завершить эту историю и беру инициативу на себя – рассказываю от начала и до конца. После этого у нас сложились по-настоящему теплые отношения со всей турецкой делегацией, глава которой сказал мне: «Siz bizden birisiniz» («Вы один из нас»). Вот почему так важно знать и культуру страны.

Планируется студенческий обмен с турецкими университетами?

Наши переговоры по поводу обмена студентами с каким-либо из турецких вузов положительного результата не дали. У нас было сотрудничество с находящимся в Стамбуле университетом Йедитепе, который имеет хорошую профессию и неплохие финансовые возможности, чтобы решать различные программы академической мобильности.

Но наши ребята, поучившись в этом университете, решили, что знания, которые дают в МГИМО, несопоставимы с теми, которые они получают в университете в Турции. Поэтому, несмотря на практику языка, ребята все же решили: то, что дается в МГИМО на уровне профессиональных знаний, они терять не хотят, а языковую практику можно получить и без отрыва от учебного процесса в рамках летних языковых стажировок, когда имеется возможность отдохнуть в Турции и поучиться на летних языковых курсах «Томер».

Каждый год Министерство образования Турции объявляет конкурс на получение стипендий для прохождения летней языковой подготовки. Есть, например, очень хорошие лингвистические курсы Томер – они есть в Анкаре, в Анталии, в Бурсе, в Трабзоне. Хороши они тем, что предварительно проводится тестирование для определения языкового уровня студента, и уже в пределах этого уровня идет дальнейшая языковая подготовка, которая ведется носителями языка.

Минувшим летом курсы Томер прошел наш студент 4 курса МО Володи Аватков: он два месяца учился в Бурсе – учеба прошла очень продуктивно и интересно и позволила ему завести немало полезных знакомств. Поучиться на данных курсах можно не только по стипендии, но и в индивидуальном порядке. С другой стороны, поучить язык можно и поехав отдыхать в Турцию самостоятельно.

Возможна ли для девушки из России карьера, связанная с языком мусульманской страны?

Гендерный фактор на востоке очень важен, поэтому в отношении карьеры прерогативы у мужчин. Так, например, на подготовительные языковые курсы арабского языка в нашем университете мы принимаем только мальчиков. Однако это не значит, что у девушек нет никаких перспектив.

Наши выпускницы и с турецким, и с арабским языком успешно трудятся на дипломатической службе, ни сколько не уступая своим коллегам – мужчинам. Надо понимать, что в этом случае женщина в мусульманской стране воспринимается, прежде всего, как официальный представитель России. Что касается работы в СМИ, то девушкам нужно быть крайне аккуратными в выборе издания, в котором они хотят работать.

А Турция, на ваш взгляд, смотрит в сторону России или в сторону Европы?

Если мы говорим о Турции, имеющей маленький плацдарм в Европе, зажатой такими стратегически важными регионами, в которых разыгрывают свои интересы и европейские страны, и Россия, и США, и крупные восточные страны, вряд ли можно говорить о том, что ее взор будет обращен только в сторону одной конкретной страны.

Выстраивая свою политику, Турция «лавирует» между регионами, между игроками. Как только у Турции возникали проблемы с США, например, наложение на Турцию военного эмбарго в 1974-м году, сразу же Турция пошла на тесное сближение с Россией, и металлургическая промышленность, налаженная в Турции во второй половине 70-ых годов – это во многом заслуга СССР.

Как только проблемы с США более ли менее разрешились, Турция свернула с «российского» вектора своей политики. Поэтому сейчас, когда с Турцией есть сближение, нам необходимо позаботиться и о своих интересах. Проложенный в недавнем времени газопровод «Южный поток» – проект, который учитывает интересы обеих стран.

В чём ещё сегодня проявляется сотрудничество России и Турции?

В августе 2009 года состоялся визит премьер-министра России В.Путина в Турцию, и в рамках этого визита был подписан целый пакет важных договоров и соглашений. Создается договорная база по проектам «Голубой поток-2», и уже упомянутому проекту «Южный поток», по нефтепроводу «Самсун – Джейхан», подписан протокол о сотрудничестве в сфере атомной энергетики – Турция намеревается построить на своей территории первую АЭС.

Это и протокол о дополнительных таможенных зеленых коридорах, и договоренность о расширении списка товаров, которые пойдут через зеленый коридор, и намерение проводить с 2010 года регулярные встречи под патронажем премьер-министров, и договоренность и создании турецко-русских колледжей и университетов.

Какие перспективы у междвузовского круглого стола, проводимого Турецким клубом?

Первая подобная встреча проводилась в совершенно другой форме – это и был формат круглого стола. В мероприятие, проходящее в форме круглого стола, форма дискуссии заложена автоматически, и за счет этого создается непринужденная атмосфера конструктивного диалога. В этот раз живой дискуссии не получилось: все было куда более официально: обывывали президиум, зал, трибуна и вспышки фотокамер. Поэтому в итоге все прошло в форме «выступил – пара вопросов – сел».

Однако интерес к нашему мероприятию растет, и в дальнейшем мы думаем перейти к форме работы по секциям. После пленарного заседания, выступить на котором мы планируем приглашать одного из известных ученых-экспертов, который сможет задать тон всей конференции, участники будут работать по секциям, и уже там состоится общение в формате круглого стола. Так обсуждение будет гораздо более конструктивным.

Анна Ренард,
Ольга Кузнецова

Разведка, оказывается, тоже отдых

Роман Александрович Зе-зюля – не только преподаватель турецкого языка МГИМО, но и практик военного перевода, и даже политолог. В жизни он уже испробовал немало – овладел языком, неоднократно сопровождал официальные турецкие делегации в качестве переводчика, успел сменить военную форму на «штатскую» и, наконец, стал преподавателем кафедры языков стран Ближнего и Среднего Востока.

Турецкий язык в свое время вы выбрали для изучения самостоятельно или он стал для вас неожиданным «подарком»?

Так случилось, что не я выбрал турецкий язык, а он меня. Сначала я хотел изучать какой-нибудь из европейских языков, но ни один мне так и не достался. Крут моего выбора резко сузился: до турецкого и персидского. Тут я решил положиться на судьбу: закрыл глаза, ткнул пальцем наугад – и оказался в турецкой группе. Об этом ничуть не жалею: вот уже 11 лет живу и работаю с этим языком, и за это время узнал много интересных людей, получил большой опыт и прекрасные впечатления – и все это благодаря редкому восточному языку.

Знаете ли вы ещё какие-нибудь иностранные языки?

По первому образованию я лингвист, референт-переводчик по турецкому и английскому языкам. На самом деле работать приходится только с одним из них. Что касается английского, читаю, понимаю, но на таком уровне, как турецким, не владею. Так что можете считать меня «одноруким бандитом», вооруженным только одним языком.

Каким было ваше первое впечатление от Турции, от местных жителей?

Первое впечатление было неоднозначным. До первой поездки я почему-то несколько иначе представлял себе турок: более прогрессивными, что ли. На деле они оказались спокойными людьми, привыкшими к размеренному ритму жизни.

Со временем мое отношение к Турции, разумеется, менялось, притом только в лучшую сторону. За 11 лет я успел «прикипеть» к этой стране, к ее народу, богатой культуре, и все благодаря только знанию языка. Вот почему, на мой взгляд, туристы, которые посещают Турцию исключительно для отдыха, не осознают, насколько богата её культурная составляющая. То, что доступно взгляду обывателя – всего лишь верхушка огромного айсберга, почти целиком скрытого под толщей воды.



С улыбкой никакой перевод не страшен

А есть ли в Турции какие-нибудь обычаи или традиции, которые вам до сих пор, даже как специалисту, не ясны?

Разумеется, есть. До конца понять чужой менталитет невозможно. Любого удивит, например, культура чаепития, сложившаяся в Турции. Турки привыкли пить чай в огромном количестве. Даже когда вы гуляете по рынку, особо радушные продавцы могут предложить чашечку чая. И такая любовь к чаепитию – доказательство турецкого гостеприимства. За чаем турки обсуждают проблемы, вспоминают родственников, друзей и просто расслабляются. Чай в Турции пьется из особых стаканчиков – «çay bardağı»: совсем крохотных, их хватает буквально на 5-6 глотков. Но с приятным собеседником за чаем можно провести добрую половину дня. Нам, кстати, не мешало бы поучиться восточному спокойствию и пониманию жизни.

Сложно понять турку русского? Ведь в России сегодня живут совершенно по другим принципам.

Как это ни странно, очень легко: и туркам нас, и нам их. Сколько я ни ездил в Турцию по долгу службы, нас всегда встречали, как очень близких друзей. Несмотря на то, что исторически Россию и Турцию разделяло много непонимания, сегодня нам очень легко найти «точки соприкосновения». В них, как и в нас, есть предпринимательская жилка.

К тому же в политической сфере у наших стран открываются широкие перспективы сотрудничества. Россия с каждым годом занимает все более прочную позицию на мировой арене, и, конечно же, Турция, в свою очередь, очень дорожит поддержкой со стороны России. В целом, турецко-российские отношения налажены сегодня неплохо.

Почему тогда большинство россиян воспринимают Турцию только как страну-курорт?

Мы действительно рассматриваем Турцию в целом весьма однобоко: как недорогой туристический ресурс. При этом, несмотря на сравнительно небольшие размеры государства, возможности его огромны, и свои ресурсы, особенно экспортные, Турция использует очень активно. Добыча угля и полезных ископаемых, выращивание и экспорт овощей и фруктов позволяют нам видеть в Турции важного торгового и стратегического партнера и извлечь из этой страны много пользы и не замыкать круг интересов лишь на её курортных возможностях.

О каких достопримечательностях Турции туристы обычно забывают?

В основном российский турист едет за отдыхом, связанным с лежанием на пляже, купанием в море и водными видами спорта. Мы забыли, что Турция стоит на пересечении двух уникальных культур – Османской и Византийской. То, что однажды оставила ей в наследство Византия – огромная кладовая культурных богатств. На территории страны находится древний город Эфес, вблизи которого провела последние годы жизни Дева Мария. Турки сумели сохранить и «донести» до наших дней облик ее жилища, а также подтверждения еще более древних цивилизаций, которые развивались тысячами на территории современной Турции. Поэтому российский турист не должен оставлять без внимания ещё и исторически важные места Турецкой Республики.

Случалось ли вам делать ошибки, работая переводчиком?

Если человек не совершает ошибок, значит, он просто-

напросто не работает. Я, разумеется, тоже через это проходил. В первое время переводческой практики курьезы, как правило, связаны с нехваткой практики языка, а позже, когда расширяется запас слов и набор знаний, любая «ляпсус лингва» может стать результатом приобретенных языковых ассоциаций.

Однажды мне пришлось сопровождать военную делегацию из Турции по подмосковному санаторию. Санаторий по-турецки я называл «домом отдыха», «istirahat evi». К концу дня, вероятно, от усталости, вместо «istirahat evi» у меня вырвалось «istihbarat evi» – «дом разведки». Турецкая делегация, состоящая из военных чинов, мою «оговорочку по Фрейду» поняла. Более того, она им понравилась.

В турецком языке созвучны слова inek – «корова» и ördek – «утка». Поэтому однажды, тоже переводя турецким гостям, сказать «утка, дающая молоко» («Süt veren ördek» вместо «Süt veren inek») мне не составило никакого труда. Но от таких ляпсусов жизнь переводчика только веселее.

А турки как обычно путаются в нашем языке?

Турецкий язык, в отличие от русского, относится к группе агглютинативных языков (агглютинация – «приклеивание» – прим. авт.), поэтому турки строят свои высказывания путем присоединения к корневой основе слова различных аффиксов, достигая необходимой смысловой формы, которая имеет в своей конечной структуре склонение в лице, падеже, времени, числе и даже может нести в себе различные виды намерения и целеполагания.

Другими словами, на турецком языке можно одним словом выразить явление, которое на русском языке будет выражаться целым предложением.

Однажды мы принимали турецкую делегацию железнодорожников. В перерывах между переговорами сотрудница турецкого МИДа читала «The Moscow Times», и по ходу чтения ей встречались названия улиц: Smolenskaya, Tverskaya и т.д. В турецком языке есть слово kaşa – «скала», и она никак не могла понять, откуда в Москве так много скал и что означают первые части Smolens- и Tvers-.

Какая-нибудь турецкая поговорка стала вашим девизом?

Arayan bulur. Кто ищет – тот всегда найдет. Я люблю её за мудрость и лаконичность и в жизни стараюсь ей следовать.

Ольга Кузнецова,
Алина Сабитова

Из-за научно-политических кулис. Без бутербродов

У каждого мероприятия есть организаторы – бодрые люди, страдающие деловой лихорадкой, с обличающими бейджиками на груди (символом власти, но больше ответственности). Как правило, организаторы являются китами, на которых все держится, и ради своего проекта способны преодолеть решительно все. Прошедшая конференция «Вступление Турции в ЕС и новые направления внутренней и внешней политики Турции» это успешно доказала.

Однако не обошлось без форс-мажорных обстоятельств – из тех, от

которых сперва предательски дергается щека, а потом приятно вспоминать, как ловко все уладили...

Курьез, собственно, был один. Зато какой!.. Настоящий.

Как предполагала программа, под конец мероприятия был запланирован фуршет. И за десять минут до конца конференции группу бесстрашных первокурсников отправили проверить, все ли к нему готово. Первокурсники изящным движением оправили бейджики на груди, тихо вышли из зала и спустились на первый этаж – охранять еду до «подхода основных сил».

А в тот памятный вечер в

МГИМО (У) с визитом как раз прибыл Геннадий Андреевич Зюганов, лидер КПРФ: встретился со студентами и, со слов очевидцев, так много рассказывал о себе и о пчеловодстве, что превысил лимит времени на целый час. То есть, закончил аккуратно за пять минут до того, как турецкий организаторский десант подоспел «осуществлять контроль» над провизией. Роковые пять минут...

Юные туркологи увидели лишь печальные объедки на бумажной белой скатерти. В стороне господин Зюганов, окруженный увлеченными студентами, раздавал автографы под вспышками фотокамер. Понятное дело, он был ни в чем не виноват. Он явно только что вышел из зала и был весь поглощен поклонниками – этой группе было не до тривиального застолья. А вот прочие «зюгановцы», кто попроворнее, явно решили, что трапеза организована в их честь (то ли компартией – от чистого сердца, то ли институтом – за то, что пришли). Времени на выяснение деталей никто не тратил: съели все с завидной скоростью и разбежались. Кое-кто дожевывал на ходу.

Дама из «Боинга» собирала в

черный мешок остатки пиршества. На лихорадочный вопрос «Где наша еда? Где еда для турецкой конференции??» она замерла, посмотрела на несчастных первокурсников долгим взглядом: «Так это разве не вы были??».

Пауза. Позор! Еду не убергли! И кто виноват? А никто не виноват. И конференция должна закончиться через пять минут.

Далее события разворачивались с феерической быстротой. «Координаторов проекта» трясло, однако, к чести их стоит заметить, что на мозговую активность паника никак не повлияла... Побежали наверх. Попросили Андрея Владимировича Штанова, зав. кафедрой языков Среднего и Ближнего Востока, «потянуть время». Побежали вниз. За пять минут накрыли стол. Параллельно отбили пару попыток посягнуть на новую еду. И, наконец, с широкой улыбкой пригласили гостей к столу.

Публика ничего не заподозрила – все остались довольны. Даже сами организаторы, которым помимо бесценного опыта и новых знаний по теме «Турция и ЕС» удалось вынести также по бутерброду с колбасой и стакану чая.

Алина Сабитова



В большой практике жестами доброй воли, к сожалению, сыт не будешь

Россия и Турция: врозь, но вместе

Четыре столетия с XVI по XIX века велись войны между российским государством и Османской империей. Отремело одиннадцать русско-турецких войн. Прошло немного лет после подписания Сан-Стефанского мирного договора. Наступил кровавый XX век. Началась Первая Мировая война, в которую почти одновременно вступили обе империи, представлявшие две мировые ортодоксальные религии. Российская империя выступила защитницей православия, а Османская империя – суннитского ислама. И для обеих война обернулась катастрофой. Распались и царская Россия, и султанская Турция. Образовавшиеся молодые государства оказались единственными странами, располагающимися как в Европе, так и в Азии.

Общая история, общая география предначертали особый, схо-

жий путь развития новых стран: не европейский и не азиатский.

Как Народно-республиканская партия (НРП), основанная Мустафой Кемалем Ататюрком, правила в Турции около тридцати лет, так и в СССР бесценно правила компартия. Турецкий поэт Назым Хикмет написал: «После Октябрьской революции мы оставались вместе, хотя одни назывались коммунистами, а другие – кемалистами». Как писали в книге «Восток – дело тонкое, Иерусалим – святое» Л.И. и С.А. Медведко, девиз кемалистов: «Ислам и народ едины», а лозунг коммунистов: «Партия и народ едины». Правда, между кемалистской Турцией и СССР есть существенная разница. В Советском Союзе, по мнению авторов, партия установила своё исключительное право на идеологию марксизма-ленинизма – заменителя религии, а в Турецкой Республике религия не служила

политическим орудием, не могла быть монополизирована одной из партий. «Государство, - как написал Л.И. Медведко – отделялось от религии, но не от своего гражданина – турка-мусульманина».

В последнее время в Турецкой Республике всё больше оформляется кемалистическое евразийство – слияние кемализма и евразийской идеологии, которое может быть противопоставлено прозападной направленности страны.

Если кемализм – чисто турецкое явление, то евразийство возникло в 20ые годы в русской эмиграции, как альтернатива европоцентризму, и получило новое развитие в России после падения Советского Союза. Именно проамериканская и прозападная ориентация Турции рассматриваются Народно-республиканской партией как основная причина упадка кемализма. Несмотря на западный характер реформ Муста-

фы Кемаля Ататюрка, кемализм вестернизации не тождественен.

Новое идеологическое течение предполагает взаимодействие с такими странами как Россия, Иран, Индия, Китай, Пакистан... Основой новой идеологии турки, конечно, считают кемализм, хотя влияние российского евразийства не признавать невозможно. Такие принципы Ататюрка, пишут в статье «Кемалистское евразийство: новый политический дискурс в Турции» Эмель Акчали и Мехмет Перинчек, как республиканство, секуляризм, национализм и революционная идеология уходят корнями в Просвещение. Державность и популизм, напротив, берут своё начало именно в советской идеологии.

Недаром Мустафа Кемаль Ататюрк видел в России союзника, друга и попутчика.

Нина Гильдебрандт

Издание Турецкого Клуба МГИМО (У) МИД России “Niyet hayir, uşamak güzel” (“С добрыми намерениями жизнь прекрасна”) выходит при поддержке Кафедры языков стран Ближнего и Среднего Востока

Главный редактор

Анна Ренард

Верстка

Владислав Гончарук

Научный консультант

Владимир Аватков

Авторы

Нина Гильдебрандт

Ольга Кузнецова

Анна Ренард

Алина Сабитова

Анна Солодовникова

Подготовлено при сотрудничестве творческих объединений:

ТУРЕЦКИЙ
ГАМБИТ

Deti da Vinci